



ORTHROS FOR SUNDAY, JULY 3, 2011

صلاة السحر للأحد الثالث بعد العنصرة

Third Sunday after Pentecost

TONE 2 / EOTHINON 3

The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 2)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسمِ الربِّ.
(تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الأُمَمِ أَحاطوا بي وباسمِ الربِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ البَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ.
مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 2)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عندما انحدرتَ إلى الموتِ أيُّها الحياةُ الذي لا يموتُ.
حينئذٍ أمتُّ الجحيمَ بِنِيقِ لاهوتِكَ. وعندما أقمَّتِ الأمواتِ
مِنَ تحتِ الثرى. صرَّخَ نَحْوَكُ جميعُ القوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ.
أيُّها المسيحُ الإلهُ معطي الحياةِ المَجْدُ لَكَ.

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس: عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمتت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى. صرّح نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.</p>
---	---

Theotokion (Tone 2)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Exceeding glorious beyond the power of thought are all thy mysteries, O Theotokos. For being sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the Mother who didst bring forth the true God. Wherefore, entreat Him to save our souls.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين: أسرارك كلها يا والدة الإله تفوق كلّ عقلٍ وتسمو على كلّ مجدٍ. لأنك وأنت مختومة الطهارة ومصونة البتولية عرفت أماً بغير ريبٍ. وولدت الإله الحقيقي. فإليه ابتهلي أن يخلص نفوسنا.</p>
--	---

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الكاهن: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الكاهن: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.</p>
--	---

First Kathisma (Tone 2)

The pious Joseph, having brought down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, embalmed it with ointment, provided for it, and laid it in a new tomb. But Thou didst verily rise after three days, O Lord, granting the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the angel came to the tomb and said to the ointment-bearing women: The ointment is meet for the dead, but Christ is shown to be remote from corruption. But cry ye, 'The Lord is risen, granting the world the great mercy!'

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Virgin Theotokos, exceeding glorified, we praise thee; for by the Cross of thy Son, Hades hath been demolished and death hath been put to death. And we did rise, after we were dead; and became worthy of life; and obtained the paradise of ancient bliss. Wherefore, we glorify Christ in thankfulness; for He is our dear God and alone abundant in mercies.

إِنَّ يَوْسُفَ الْمُتَّقِي، أَحَدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ. وَلَفَّهُ
بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيْبِ. وَأَضْجَعَهُ فِي قَبْرِ
جَدِيدٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ: إِنَّ الْمَلَكَ قَد
حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ قَائِلاً لِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ. أَمَّا
الطَّيْبُ فَهُوَ لِاتِّقٍ بِالْأَمْوَاتِ. وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيباً
مِنَ الْفَسَادِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
الْعَذْرَاءَ الْكَائِنَةَ فَائِقَةَ التَّمَجِيدِ نُعْظَمُكَ. لِأَنَّ بِصَلِيبِ ابْنِكَ
غُلِبَ الْجَحِيمُ وَأُمِيتَ الْمَوْتُ. وَنَحْنُ نَهْضُنَا بَعْدَ أَنْ كُنَّا
أَمْوَاتاً. وَاسْتَأْهَلْنَا الْحَيَاةَ وَحَضَّيْنَا بِفِرْدُوسِ النِّعَمِ الْقَدِيمِ.
فَلْنُجِدَّ شَاكِرِينَ الْمَسِيحِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُنَا الْعَزِيزُ وَالْغَزِيرُ
الرَّحْمَةِ وَحْدَهُ.

Second Kathisma (Tone 2)

O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tomb when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. Glory to Thee!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the assembly of Thy Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of Mankind: Grant Thy people, through their supplications great mercy.

يَا رَبُّ إِذْ لَمْ تَمْنَعْ حَجَرَ الْقَبْرِ مِنْ أَنْ يُخْتَمَ. مَنَحْتَ
الْكُلَّ صَخْرَةَ الْإِيمَانِ لَمَّا قُتِمَتْ نَاهِضاً الْمَجْدَ لَكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ: إِنَّ مَحْفَلَ تَلَامِيذِكَ
يَبْتَهِجُ بِاتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ. وَأَمَّا نَحْنُ فَنَعْبُدُ
مَعَهُمْ عِيداً عَمُومِيّاً. لِشَرَفِ وَإِكْرَامِ قِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ.
هَاتِفِينَ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحَبُّ الْبَشَرَ. ائْتِنَّا شَعْبَكَ
بِشِفَاعَتِهِمُ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: أنتِ هي الفائقة على كلِّ البركاتِ. يا والدة الإله العذراء. لأنّ الجحيمَ قد سُبيت بواسطة المتجسّد منكِ وآدمِ دُعيّ ثانيةً. واللعنة بادتْ وحواءَ انعتقتْ. والموتُ أميت ونحنُ قد حيينا فلذلك نسبحُ هاتفين. مباركٌ أنتِ أيّها المسيحُ إلهاً الذي هكذا قد سرّ المجدُ لك.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُباركٌ أنتِ يا ربُّ علّمني حقوقك: جمعُ الملائكةِ انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأمواتِ أيّها المخلص، وداحضاً قوة الموتِ ومُنهضاً آدمَ معك، ومعتقاً إيانا من الجحيمِ كافةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُباركٌ أنتِ يا ربُّ علّمني حقوقك: الملاك اللامعُ عند القبرِ نفوّه نحو حاملاتِ الطيبِ قائلاً: لم تَمزجِ الطيوبَ بالدموعِ بترثِ يا تلميذاتِ، أنظرن اللحدَ وفرحن لأنّ المخلصَ قد قامَ من القبرِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُباركٌ أنتِ يا ربُّ علّمني حقوقك: إن حاملاتِ الطيبِ سحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحاتِ. إلا أنّ الملاك وقفَ بهنّ وقال لهنّ. زمان النوحِ قد كفّ وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسلَ بالقيامة.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُباركٌ أنتِ يا ربُّ علّمني حقوقك: إن النسوة حاملاتِ الطيبِ وافين بالحنوطِ إلى قبرك أيّها المخلص، فسَمعن ملاكاً متنعماً نحوهنّ قائلاً. لم تحسبن الحيّ مع الموتى. فيما أنه إلهٌ قد قامَ من القبرِ ناهضاً.</p>

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدُسِهِ. ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُوبَا، هَلَلُوبَا، هَلَلُوبَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجُوقُ: لَكَ يَا رَبِّ. الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مَبَارَكٌ وَمَلَكُكَ مَجْدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجُوقُ: آمِينَ.</p>
<p>Hypakoe (Tone 2)</p>	
<p>The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, ‘The Lord is risen and hath granted the world great mercy.’</p>	<p>إِنَّ النِّسْوَةَ ذَهَبْنَ إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ الْآلَامِ. لِكِي يُطَيَّبْنَ جَسَدَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِيُّ. فَشَاهَدْنَ فِي الْقَبْرِ مَلَائِكَةً قَدْ هَلَّنَّ. لِأَنَّهِنَّ سَمِعْنَ مِنْهُنَّ صَوْتًا قَائِلًا. إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>

Anabathmoi (Tone 2) الاناثمي

First Antiphon

+ Behold, O Savior, toward Heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.

+ O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.

الانتيفونا الأولى

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ هَا أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي نَحْوَ السَّمَاءِ
فَخَلَّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيرًا فِي كُلِّ
سَاعَةٍ. وَاعْطِنَا قَبْلَ النِّهَايَةِ وَسَائِلَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ تَمَلُّكَ الْخَلِيقَةَ وَتَقْدِيسَهَا
وَتَحْرِيكَهَا هُوَ لِلرُّوحِ الْقُدْسِ. لِأَنَّهُ إِلَهٌ مُعَادِلٌ فِي الْجَوْهَرِ
لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

Second Antiphon

+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?

+ Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** The Holy Spirit is the element of life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.

الانتيفونا الثانية

لَوْ لَمْ يَكُنْ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كَفَوْاً أَنْ يُحْفَظَ سَالِمًا مِنَ
الْعَدُوِّ قَاتِلِ الْإِنْسَانَ.

يَا أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ فَلَا
تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ عُنْصُرُ
الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ. لِأَنَّهُ كَالِهٍ يُوَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرَهَا
وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالْإِبْنِ.

Third Antiphon

+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.

+ Those who live the Divine life, put not forth their hands to evil; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.

الانتيفونا الثالثة

إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ. فَلَا
تُرْغِزِعُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا.

لَا يَمُدُّ الْعَائِشُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ
الْإِلَهَ لَا يَتْرُكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعِصَاةِ.

<p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين: إِنَّ الرُّوحَ القُدُسَ هو يَنْبُوعُ كلِّ حِكْمَةٍ. لأنَّ مِنْهُ تحَصَّلُ النِّعْمَةُ للرُّسُلِ. والشَّهَدَاءُ يَتَكَلَّمُونَ بِالْجِهَادِ. والأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ المَعْرِفَةِ.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 2)</p>	
<p>Arise, O my Lord and God, in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. <i>(Twice)</i> My Lord and my God, in Thee have I put my trust. Arise, O my Lord and God, in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>	<p>اسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ. ومَجْمَعُ الشُّعُوبِ يَحِيطُ بِكَ. (تَعَاد) رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. اسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ. ومَجْمَعُ الشُّعُوبِ يَحِيطُ بِكَ.</p>
<p>Resurrection Gospel of the Third Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشَّمْسُ: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي القُدَيْسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ تُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحَ القُدُسَ الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسْبِحِ الرَّبَّ (ثَلَاثًا)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God. Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i> Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الإِنْجِيلِ المَقْدَسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا) الشَّمْسُ: الحِكْمَةُ، فَلتَسْتَقِمْ وَلتَسْمَعْ الإِنْجِيلَ المَقْدَسِ. الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلرُوحِكَ.</p>

Priest: A Reading from the Holy Gospel according to St. **Mark (16:9-20)**

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: *Let us attend!* Now when Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the Gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ مرقسِ الإنجيلي
البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: لنصنع! بعدما قام يسوعُ باكراً في أولِّ الأسبوعِ
تراءى أولاً لمريمَ المجدليّةِ التي كان قد أخرجَ منها سبعةَ
شياطين * فانطَلَقَتْ هِيَ وَأخْبَرَتْ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ
يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ * وَهُمْ إِذْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ حَيٌّ وَأَنَّهَا أَبْصَرَتْهُ
لَمْ يُصَدِّقُوا * وَبَعْدَ ذَلِكَ تراءى لِإِثْنَيْنِ مِنْهُنَّ وَهُمَا يَسِيرَانِ
مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى حَقْلِ * فَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ
يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ * أَخيراً تراءى لِلأحدِ عَشْرَ وَهُمْ مُتَكَبِّرُونَ
وَبَكَّتَهُمْ لِعَدَمِ إِيمَانِهِمْ وَقساوَةِ قُلُوبِهِمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا
الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ * وَقَالَ لَهُمْ اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ
وَكَرِّزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلخَلِيقَةِ كُلِّهَا * فَمَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ يَخْلُصَ
وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ يُدَانَ * وَهَذِهِ الآيَاتُ تَتَّبَعُ الْمُؤْمِنِينَ.
يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِاللسانِ جَدِيدَةٍ *
وَيَحْمِلُونَ الْحَيَّاتِ وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئاً مُمِيتاً فَلَا يَضُرُّهُمْ
وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَتَعافَوْنَ * وَمَنْ بَعْدَ مَا
كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ *
فَخَرَجَ أَوْلَئِكَ وَكَرَّرُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ
مَعَهُمْ وَيُنَبِّئُ الْكَلَامَ بِالآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ تُقَارِنُهُ. آمِينَ.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح فنسجد للربّ القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسيح ونمجد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الربّ في كل حين ونسيح قيامته. لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا الموت بالموت حطّم.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليك وحدك خطئْتُ والشرّ قدامك صنعتُ لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمك ومستوراتها</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>تتضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.</p>	<p>تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة</p>
<p>Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.</p>	<p>إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي</p>
<p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.</p>	<p>قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدّد في أحشائي</p>

Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتُبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

Troparia after Psalm 50 (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَة الرُّسُلِ وطلبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإلهُ الرَّحِيمُ امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. بشفاعَة والدَةِ الإلهِ وطلبَاتِهَا أَيُّهَا الإلهُ الرَّحِيمُ امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ
امْحُ مَاثِمِي: لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ وَقَالَ
وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, **of the Martyr Hyacinth of Cappadocia and Anatolios, Patriarch of Constantinople**, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكَاهِنُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ
بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ
الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ
الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ
الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ.
وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِقِيِّينَ الرُّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ
مَعَلَّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعَظَّمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ
وَعَرِغُورْيُوسَ الْبَلَاغِيَّ وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيَّ الْفَمَ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ
أَثَنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا
الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْبَلِيكِيَّةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ
أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ الْعَجَائِبِينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلَ اسْقَفِ بَرُوكْلِينَ
وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْعِظَمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْبَلْبِسِ
الظَّفْرِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَفِيزِ
الطَّيْبِ، وَثِيُودُورُسَ التَّيْرُونِيِّ، وَثِيُودُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ،
وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ
وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ،
وَإِيكَانْتُوسَ الشَّهِيدِ وَأَنَاطُولْيُوسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ
الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، الَّتِي نَقِيمُ تَذَكَارَهَا الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ.
نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ
الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفاتِ ابْنِكَ الوحيدِ ومحبتِهِ للبشرِ الذي أنتَ مباركٌ مَعَهُ ومع رُوحِكَ الكليِ قدسِهِ الصالحِ والمحييِ الآنِ وكُلِّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p> <p>المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia (Tone 4)</p>	
<p>Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>	<p>(الأولى) أَفْتَحُ فَمِّي فَيَمْتَلِئُ رُوحاً. وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الأُمِّ المَلَكَةِ. وَأظْهَرُ مُعَيِّدًا لِلْمُوسِمِ بَابْتِهَاجٍ. وَأَتَرَنِّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.</p>
<p>Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>	<p>(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الإِلهِ بِمَا أَتَكَ اليَنبُوعُ الحَيُّ المَتَدَفِّقُ بسِخَاءٍ. وَطَدِينَا نَحْنُ المُنشِدِينَ تَسَابِيحِكَ المُلْتَمِّمِينَ مَحْفِلًا رُوحِيًّا. وَفِي مَجْدِكَ الإِلهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكْلَةِ المَجْدِ والشَّرَفِ.</p>
<p>Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the most high God came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: “Glory to Thy power, O Christ.”</p>	<p>(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الفَائِقَ التَّأَلُّهُ، الجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللاهوتِ. قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ الغَيْرِ الفَاسِدَةِ الصَارِخِينَ نَحْوَهُ. المَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا المَسِيحِ.</p>
<p>Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>	<p>(الخامسة) أَيُّهَا البَتُولُ التي لَمْ تَعْرِفْ حَالَ زَواجٍ. إِنَّ البَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الإِلهِيِّ. لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حِشَاكِ إلهَ الكُلِّ. وَوَلَدْتِ الإِبْنَ الغَيْرَ المَحْدُودِ فِي زَمَنِ. وَمُنَحْتِ الخِلاصَ لِكُلِّ الذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.</p>
<p>Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this divine and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God Whom she bore.</p>	<p>(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا المَتَأَلِّهُ العُقُولِ، لِنُصَفِّقْ بِالأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا العِيدَ الإِلهِيِّ الكَلِّيِّ الإِكْرَامِ. الذي لوالِدَةِ الإِلهِ. وَنُمَجِّدِ الإِلهَ الذي وُلِدَ مِنْهَا.</p>

<p>Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: “O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.”</p>	<p>(السابعة) إن الفتية المتألهي العقول لم يعبدوا الخليفة دون الخالق. بل وطئوا وعيد النار بشجاعة فرتلوا فرحين. أيها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إله آبائنا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: “All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.”</p>	<p>(الثامنة) نُسبِح ونُبارِك ونسجُد للرب: إن مولدِ والدة الإله قد حفظ الفتية الأطهار في الأتون سالمين. إذ كان حينئذ مرسوماً وأما الآن فقد حصل مفعولاً. فهو ينهض المسكونة بأسرها إلى الترتيل هاتفة. يا جميع أعمال الرب سبحوا الرب وزيدوه رفعة على مدى الأدهار.</p>
<p>Magnifications (Tone 4)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعظم نفسي للرب وتبتهج روعي بالله مُخلصي. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم. يا من بغير فساد ولدت كلمة الله. حقاً إنك والدة الإله إياك نُعظم.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنه نظر إلى تواضع أمته فيها منذ الآن تطوَّبني جميع الأجيال. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأن القدير صنع بي عظام وقدوس اسمه ورحمته إلى جيل فجيل للذين يتقونه. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صنع عزاً بساعده وشنت المتكبرين بذهن قلوبهم. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حطّ المقتدرين عن الكراسي ورفع المتواضعين. ملاء الجياع من الخيرات والأغنياء أرسلهم فارغين. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...</p>

<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p>Ode 9. Let all earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of bodiless minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: “Rejoice! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!”</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ. وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ الْغَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ. فَلْتَحْتَفِلْ مَعاً مُعَيَّدَةً لِمَوْسَمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ وَالْكَلِيَّةَ الطَّوْبَى.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَاتِحَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Resurrection Exaposteilarion of the Third Eothinon (Tone 2)</p>	
<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ الْإِلَهُنَا. (مَرَّتَيْنِ) ارْفَعُوا الرَّبَّ الْإِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطَى قَدَمِيهِ لِأَنَّ الرَّبَّ الْإِلَهُنَا قُدُوسٌ هُوَ.</p>

<p>Verily, Christ is risen. Let no one doubt, or be suspicious; for He appeared to Mary, and after that to those who went fishing. Then He appeared to His eleven initiates, as they were reclining, whom He sent to baptize. And He ascended to Heaven whence He had descended, establishing His warning by a multitude of wonders.</p>	<p>إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ نَاهِضاً فَلَا يَشُكُّ أَحَدٌ مَرْتَاباً. لِأَنَّهُ ظَهَرَ لِمَرْيَمَ وَبَعْدَ ذَلِكَ شُوهِدَ مَعَ الْمَاضِينَ إِلَى الصَّيْدِ. ثُمَّ ظَهَرَ لِمَسَارِيهِ الْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكِنُونَ الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ لِيُعَمِّدُوا. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ مِنْ حَيْثُ انْحَدَرَ مُنْتَبِئاً بِالْآيَاتِ.</p>
<p>Theotokion (Tone 2)</p>	
<p>O Sun that hast shone today from the tomb, as a groom from his chamber; who led hades captive and repudiated death. By the intercessions of thy Mother, send us light to lighten our hearts and souls, a light to lead us to all to walking in the way of the commandments and in paths of safety.</p>	<p>أَيُّهَا الشَّمْسُ الَّذِي أَشْرَقَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ كَالخَتَنِ مِنْ خَدْرِهِ. وَسَبِّحِي الْجَحِيمَ وَعَلَبِ الْمَوْتَ. بِشَفَاعَاتِ وَالدَّتِكَ أَرْسِلْ لَنَا نُوراً يَنْبِرُ قُلُوبَنَا وَنَفُوسَنَا. نُوراً يَرشِدُنَا كَافَةً إِلَى السَّلُوكِ فِي سَبِيلِ أَوْامِرِكَ وَمَنَاهَجِ السَّلَامَةِ.</p>
<p>The Praises (Tone 2)</p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Eight Stichera for the Resurrection (Tone 2)</p>	
<p>1. This glory shall be to all His saints. All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ: إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا تَمَجِّدُكَ يَا رَبُّ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ. لِأَنَّكَ بِصَلِيبِكَ الْمُحْيِي أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ لِكَيْ تُظَهَرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Book of Life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him who is risen, shouting, ‘Glory to Thy bountiful mercies, our Savior; glory to Thee.’</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: أَجِيبُوا يَا أَيُّهَا الْيَهُودُ كَيْفَ أَضَاعَ الشَّرْطُ الْمَلِكَ الَّذِي كَانُوا يَحْرُسُونَهُ. لِمَاذَا لَمْ يُحْفَظِ الْحَجَرُ صَخْرَةَ الْحَيَاةِ. فَأَمَا أَعْطَوْنَا الْمَدْفُونِ. أَوْ أَسْجُدُوا مَعَنَا لِلنَّاهِضِ هَاتِفِينَ. الْمَجْدُ لِرَأْفَتِكَ الْغَزِيرَةِ يَا مُخْلِصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>

<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying, ‘Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.’</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظير كثرة عظمته: افرحوا يا شعوب وابتهجوا. لأن الملاك قد جلس على حجر القبر مبشراً إيانا قائلاً. المسيح قام من بين الأموات مخلصاً العالم. وأوعب الكل نسيم شذا القيامة العطر. فافرحوا الآن يا شعوب وابتهجوا.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Lord God, verily, before Thy conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all, glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سبحوه بلحن البوق. سبحوه بالمزمار والقيثارة: أيها الرب الإله. أما قبل الحبل بك فملاك أتى بالسلام إلى الممثلة نعمة. والآن فملاك أيضاً دحرج الحجر عن باب رمسك المجيد في حال قيامتك. فالأول بشر بإمارات السرور عوض الحزن. والثاني كرر لنا بسيد معطي الحياة عوض الموت. فلهذا نهتف إليك أيها المحسن إلى الكل يا رب المجد لك.</p>
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Verily, the women did sprinkle spices with tears on Thy grave, and their mouths were filled with laughter when they said, ‘The Lord is risen.’</p>	<p>5- سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب: إن النسوة نضحن على قبرك طيوباً مع دموع. فامتلات أفواههن فرحاً. عند قولهن قد قام المسيح.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Let the nations and people, therefore, praise Christ our God who did suffer crucifixion willingly for our sakes, and did remain in Hades three days. Let them worship His Resurrection from the dead, by which all the ends of the earth were illumined.</p>	<p>6- سبحوه بنغمات الصنوج. سبحوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح الرب. فلتسبح الأمم والشعوب المسيح إلهنا. الذي احتمل الصلب طوعاً لأجلنا. وليث في الجحيم ثلاثة أيام. وليسجدوا لقيامته من بين الأموات. إذ بها استنارت كل أقطار العالم.</p>

7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. O Christ, Thou wast crucified and buried as Thou didst will; Thou didst lead death captive, being God and Lord, who granteth the world life eternal and the great mercy.

7- قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَي وَلْتَرْتَفَعُ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّكَ قَدْ صُلِّبْتَ وَدُفِنْتَ كَمَا شِئْتَ. وَسَبَّيْتَ الْمَوْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهٌ وَسَيِّدٌ. مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works. O transgressors of the law, when ye did seal the stone ye did in truth but magnify to us the miracle, as the guards know; especially since ye persuaded them on the day of His Resurrection from the tomb, that they should say, 'While we slept the disciples came and stole him away.' For who would steal a corpse, especially a naked one? Verily, He arose by His own power—for He is God—leaving His coffin in the grave. Come ye, therefore, O Jews, and see how He hath not broken the seals, He who hath trampled down death, giving to mankind life eternal and great mercy.

8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: يَا عَابِرِي النَّامُوسِ. عِنْدَمَا خَتَمْتُمْ الْحَجَرَ قَدْ عَظَّمْتُمْ لَنَا الْمُعْجَزَ الَّذِي يَعْلَمُهُ الْحَرَّاسُ. وَخَاصَّةً عِنْدَمَا رَشَوْتُمُوهُمْ فِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِكَيْ يَقُولُوا أَنْ التَّلَامِيذُ أَتَوْا وَنَحْنُ نِيَامٌ وَسَرَقُوهُ. فَمَنْ يَسْرِقُ مَيْتاً وَلَا سِيِّمًا عُرْيَاناً. حَقّاً قَدْ قَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِهِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ. تَارِكاً أَكْفَانَهُ فِي اللَّحْدِ. فَهَلُمُّوا إِذَا يَا يَهُودَ وَانظُرُوا أَنَّ الَّذِي وَطِئَ الْمَوْتَ لَمْ يَتْلَمْ الْخَتَمَ بَلْ قَامَ مَانِحاً جَنْسَ الْبَشَرِ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Doxastikon (Tone 3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the Disciples were taunted for the hardness of their hearts because they doubted when Mary Magdalene proclaimed to them the fact of the Resurrection of the Savior and His appearance to her. But, when they were armed with miracles and wonders, they were sent out to warn. As for Thee, O Lord, Thou didst ascend to Thy Father, the Element of all light; and they preached in every place verifying their words with wonders and miracles. Wherefore, we who were enlightened by them glorify Thy Resurrection from the dead, O Lover of mankind.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ: إِنَّ التَّلَامِيذَ عُرِّبُوا بِصَلَابَةِ قُلُوبِهِمْ إِذْ شَكَّوْا لَمَّا بَشَّرَتْهُمُ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ بِقِيَامَةِ الْمَخْلُصِ وَظُهُورِهِ لَهَا. إِلَّا أَنَّهُمْ لَمَّا تَسَلَّحُوا بِالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ أُرْسِلُوا إِلَى التَّعْلِيمِ. وَأَمَّا أَنْتَ يَا رَبُّ فَصَعِدْتَ إِلَى أَبِيكَ عِنَصِرِ الْأَنْوَارِ، وَهُمْ كَرَّزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ مُؤَيِّدِينَ بِشَارْتَهُمْ بِالْآيَاتِ وَالْمُعْجَزَاتِ. لِذَلِكَ فَنَحْنُ الَّذِينَ اسْتَنْزَرْنَا بِهِمْ نَمَجِّدُ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرِ.

Theotokion (Tone 3)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. أنتِ هي الفائقة على كلّ البركاتِ يا والدةَ الإلهِ العذراء. لأنّ الجحيمَ قد سُبيت بواسطة المتجسّد منكِ وآدمَ دُعي ثانيةً واللعنة بادت وحواءَ انعتقتُ والموتَ أميتَ ونحنُ قد حيينا. لذلكَ نسبحُ هاتقين: مباركٌ أنتِ أيُّها المسيحُ الهُنا الذي هكذا قد سرّ المجدُ لك.</p>
<h3>The Great Doxology (Tone 3)</h3>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجدُ لك يا مُظهِرَ النور، المجدُ لله في العلى وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسيحكُ نباركُك، نَسجُدُ لك نُمجِّدُك، نَشكُرُك مِن أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مجدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أيُّها الربُّ المَلِكُ، الإلهُ السماوي الآب الضابطُ الكلِّ، أيُّها الربُّ الإبنُ الوحيد، يا يسوعُ المسيحُ ويا أيُّها الروحُ القدس.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أيُّها الربُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الآبِ، يا حَامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالم.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>اقبلْ تضرُّعنا أيُّها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارحمنا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لأنك أنت وحدك قدوس، أنت وحدك الرب يسوع المسيح، في مجدِ الله الآبِ آمين.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>في كلِّ يومٍ أباركُك، وأُسبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أهّلنا يا ربُّ أن نُحفظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئة.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.</p>	<p>مباركٌ أنتِ يا ربُّ إلهَ آبائنا، مُسبِّحٌ وممجِّدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.</p>
<p>Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.</p>	<p>لنكنْ يا ربُّ رحمتُك علينا، كَمِثْلِ اتكالنا عليك.</p>

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطَيْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Troparion of the Resurrection (Tone 4)	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عَنْصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنْحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

For the Divine Liturgy

الرسالة الثالث بعد العنصرة

Epistle for the Third Sunday after Pentecost



The Lord is my strength and my song.
The Lord has chastened me sorely.

The Reading is from St. Paul's Letter to the Romans (5:1-10)

Brethren, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. Through him we have obtained access to this grace in which we stand, and we rejoice in our hope of sharing the glory of God. More than that, we rejoice in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us. While we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Why, one will hardly die for a righteous man--though perhaps for a good man one will dare even to die. But God shows his love for us in that while we were yet sinners Christ died for us. Since, therefore, we are now justified by his blood, much more shall we be saved by him from the wrath of God. For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life. Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received our reconciliation.

قوّتي وتسبحتي الربُّ

أدباً أدبني الربُّ

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية

(5:1-10)

يا اخوة إذ قد بُرِّزنا بالإيمان فلنا سلامٌ مع الله برِّبنا يسوع المسيح* الذي به حصل أيضاً لنا الدخول بالإيمان إلى هذه النعمة التي نحن فيها مُقيمون ومُفتخرون في رجاء مجد الله* وليس هذا فقط بل أيضاً نفتخر بالشدائد عالمين أن الشدة تُنشئ الصبر* والصبر يُنشئ الامتحان والامتحان الرجاء* والرجاء لا يُخزي. لأنّ محبة الله قد أفيضت في قلوبنا بالروح القدس الذي أعطي لنا* لأنّ المسيح إذ كُنّا بعدُ ضعفاء مات في الأوان عن المنافقين* ولا يكاد أحد يموت عن بارٍ فلعلّ أحداً يُقدّم على أن يموت عن صالح* أمّا الله فيدلّ على محبته لنا بأنه إذ كُنّا خطاة بعدُ* مات المسيح عنا. فبالأحرى كثيراً إذ قد بُرِّزنا بدمه نخلص به من الغضب* لأنّا إذا كُنّا قد صولحنا مع الله بموت ابنه ونحن أعداء فبالأحرى كثيراً نخلص بحياته ونحن مصالحو.

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل للأحد الثالث بعد العنصرة

Gospel of the Third Sunday of Matthew

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (6:22-33)

The Lord said, "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light; but if your eye is unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then, the light in you is darkness, how great is the darkness! 'No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth.'" "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, I or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you-you of little faith? Therefore do not worry, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?' For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well.

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيليَّ البشيرِ

والتلميذ الطاهر (6:22-33)

قالَ الربُّ سراجُ الجسدِ العَيْنِ. فإن كانت عَيْنُكَ بسيطةً فجسدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نَيِّرًا* وإن كانت عَيْنُكَ شريرةً فجسدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلِمًا. وإذا كان النورُ الذي فيكَ ظلاماً فالظلامُ كَمَ يَكُونُ* لا يستطيعُ أحدٌ أن يعبدَ ربَّينِ لأنَّهُ إمَّا أن يُعِضَ الواحدَ ويحبَّ الآخرَ أو يلازمَ الواحدَ ويتردُّ الآخرَ. لا تقدرون أن تعبدوا اللهَ والمالَ* فلهذا أقولُ لكم لا تهتمُّوا لأنفسِكُم بما تأكلونَ وبما تشربونَ ولا لأجسادِكُم بما تلبسونَ* أليسَتِ النفسُ أفضلَ مِنَ الطعامِ والجسدِ أفضلَ من اللباسِ* انظروا إلى طيورِ السماءِ فإنها لا تزرعُ ولا تحصدُ ولا تخرنُ في الأهراءِ وأبوكم السماوي يَفوتُّها. أفَلَسُنْتُمْ أنتم أفضلَ منها* ومن منكم إذا اهتمَّ يَقْدِرُ أن يزيدَ على قامته ذراعاً واحدة* ولماذا تهتمُّونَ باللباسِ. اعتبروا زنابقَ الحقلِ كيف تنمو. إنها لا تتعبُ ولا تغزلُ* وأنا أقولُ لكم إن سليمانَ نفسه في كلِّ مجده لم يلبسْ كواحدةً منها* فإذا كانَ عشبُ الحقلِ الذي يوجدُ اليومَ وفي غدٍ يُطرحُ في التَّوْرِ يلبسُهُ اللهُ هكذا أفلا يلبسُكم بالأحرى أنتم يا قليلي الإيمان* فلا تهتمُّوا قائلينَ ماذا نأكلُ أو ماذا نشربُ أو ماذا نلبسُ* فإن هذا كُلُّهُ تطلبُهُ الأممُ. لان أباكم السماويَّ يعلمُ أنكم تحتاجونَ إلى هذا كُلِّهِ* فاطلبوا أولاً ملكوتَ اللهِ وبرَّهُ وهذا كُلُّهُ يُزادُ لكم.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*